

## Porównanie tłumaczeń Liczb 32:13

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                               |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Zapłonął więc (wówczas) gniew JAHWE na Izraela i rzucał ich po pustyni przez czterdzieści lat, aż wyginęło całe to pokolenie czyniące zło w oczach JAHWE.* <sup>1)</sup>            |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Tak więc JAHWE rozgniewał się na Izraela. Sprawił, że lud tułał się po pustyni przez czterdzieści lat, aż w końcu wyginęło całe to pokolenie postępujące źle w oczach JAHWE.        |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I zapłonął gniew JAHWE na Izraela, i sprawił, że tułali się po pustyni przez czterdzieści lat, aż wyginęło całe pokolenie, które czyniło źle w oczach JAHWE.                        |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I zapalił się gniewem Pan na Izraela, i sprawił, że się tułali po puszczy przez czterdzieści lat, aż poginął wszystek on naród, który czynił źle przed oczyma Pańskimi.             |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I rozgniewawszy się JAHWE na Izraela, obwodził go po puszczy czterdzieści lat, aż wyginął wszytek naród, który był źle uczynił przed oczyma jego.                                   |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Wtedy rozgniewał się Pan na Izraela i sprawił, że błąkał się on po pustyni przez czterdzieści lat, póki nie wymarło pokolenie, które uczyniło to, co jest złe w oczach Pana.        |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | I rozgorzał gniew Pana na Izraela, i sprawił, że tułali się po pustyni przez czterdzieści lat, aż wyginęło pokolenie, które czyniło zło w oczach Pana.                              |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Tak więc JAHWE zapłonął gniewem na Izraela i sprawił, że błąkali się po pustyni przez czterdzieści lat, dopóki nie wymarło pokolenie, które czyniło to, co było złe w oczach JAHWE. |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | JAHWE zapłonął gniewem na Izraelitów i sprawił, że przez czterdzieści lat błąkali się po pustyni, aż wyginęli wszyscy, którzy dopuszczali się tego, co JAHWE uważał za zło.         |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Jahwe zapłonął więc gniewem na Izraela i przez lat czterdzieści wodził ich po pustyni, aż wyginęło całe pokolenie, dopuszczające się zła na oczach Jahwe.                           |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Gniew Boga zapłonął pośród Jisraela i powstrzymywał ich na pustyni czterdzieści lat, aż wymarło całe pokolenie, które czyniło zło wobec Boga.                                       |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І розгнівався Господь гнівом на Ізраїля і водив їх в пустині сорок літ, доки не вигублено весь рід тих, що чинили зло перед Господом.                                               |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | I zapłonął gniew WIEKUISTEGO na Israela, więc czterdzieści lat prowadził ich po pustyni, dopóki nie wyginęło całe pokolenie, które czyniło to zło w oczach WIEKUISTEGO.             |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I JAHWE zapłonął gniewem na Izraela, i sprawił, że się                                                                                                                              |

<sup>1)</sup> <x>40 14:26-35</x>

|  |  |  |                                                                                                                       |
|--|--|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  |  |  | blakali po pustkowiu przez czterdzieci lat, az wyginelo cale pokolenie, ktore postepowalo niegodziwie w oczach JAHWE. |
|--|--|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|